

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (Idioma Inglés)

Programa

“Lengua Inglesa I”

Profesores:

**Profesor Titular: Lic. Pablo Sosa
Profesor Adjunto: Lic. Alicia De Paz**

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (IDIOMA INGLÉS)

2. ASIGNATURA: Lengua Inglesa 1 Comisión: TMA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: Lic. Sosa, Pablo

Integrantes del equipo docente: Lic. De Paz, Alicia

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

FUNDAMENTACIÓN GENERAL

Es tarea de la materia de Lengua Inglesa 1 formar docentes capacitados para tomar decisiones fundamentadas acerca de diferentes formas de abordar el idioma. Esta instancia curricular atraviesa todas las disciplinas del currículum de educación profesional y significa un componente esencial en la formación del futuro traductor e intérprete

Este espacio de la enseñanza de lengua inglesa específica esta ubicada en la etapa inicial de la puesta en marcha del trayecto de formación del profesional traductor o intérprete y conduce a la fundamentación teórico-práctica de conceptos y técnicas asociadas con la traducción de textos escritos y orales y la práctica específica del dominio de la lengua extranjera inglés. Su objetivo es brindar a los alumnos algunas herramientas y técnicas para abordar la solución de problemas lingüísticos que surjan en el Inglés como lengua extranjera desde una perspectiva constructivista, en el marco del aprendizaje significativo.

Desde esta perspectiva se intentará que los alumnos se formen en su rol como futuros profesionales creadores de espacios de trabajo para la construcción de sentidos y del conocimiento. Asimismo se fomentará el espíritu crítico de los futuros profesores para que se desarrollen como profesionales comprometidos con su tarea y sensibles a las necesidades del contexto social y profesional donde ejerza su labor. De esta manera se tratará de implementar una formación profesional más cercana a los aspectos del aprendizaje continuo que a los aspectos de la ejecución de tareas.

Por constituir éste un espacio rico para iniciar la formación específica de los traductores e intérpretes en idioma inglés, se incorporarán como punto de partida las experiencias particulares de los alumnos como aprendices de una lengua extranjera que se verán ampliados o modificados con el aporte de la nueva información procedente de la teoría y su aplicación a la práctica.

Desde este marco se estimulará el rol de participantes activos de los alumnos como revisores responsables de su propio proceso de aprendizaje a través de la reflexión y la

interacción con sus pares y docentes para poder re-significar el contenido de la disciplina desde la perspectiva no sólo de aplicación práctica sino como objeto de enseñanza. Resumiendo, para guiarlos en su formación como profesionales investigadores de su práctica, facilitadores de cambio, informados sobre qué hacer, la manera y el motivo de hacerlo.

FUNDAMENTACIÓN ESPECÍFICA

El dictado de la materia de Lengua Inglesa 1 desarrollará los siguientes componentes lingüísticos:

1. Componente Léxico: estudio de vocablos, expresiones idiomáticas y ejercicios de comprensión oral y escrita seguidos de debate oral y breves exposiciones. La adquisición de entre 1000 y 2000 vocablos nuevos, entendiendo su denotación, connotación, la ubicación dentro de campos semánticos y la pragmática lingüística asociada a cada una.
2. Componente Sintáctico: Profundización de estructuras gramaticales e idiomáticas y ejercitación de los mismos. Comprender su uso pragmático y relacionarlas dentro de distintos géneros discursivos.
3. Componente de Lecto-comprensión: Dirigida a la lectura y comentario de textos literarios de distintos géneros con el fin de consolidar y aumentar el vocabulario, estructuras lingüísticas y el desarrollo de un estilo propio. Dicho material tiene el objetivo de poner al educando en contacto con la realidad circundante y de estimular la lectura crítica. Poder reconocer e interpretar alusiones a otros textos y poder colocar el texto dentro de un género discursivo. Poder analizar de manera intensiva un párrafo teniendo en cuenta elementos de coherencia, cohesión, unidad, soporte y eje temático.
4. Expresión escrita: Se centrará en técnicas de redacción de composiciones narrativas y descriptivas, como así también en la redacción de informes a fin de que el educando desarrolle su propio estilo utilizando recursos léxicos y lingüísticos. Se hará hincapié en el uso de material complementario con el cual el alumno deberá familiarizarse y poder citar de manera correcta. Poder escribir un párrafo y una secuencia de párrafos teniendo en cuenta elementos de coherencia, cohesión, unidad, soporte y eje temático.
5. Expresión oral: Se centrará en la comunicación de conceptos elaborados de manera coherente prestando atención a la correcta pronunciación y entonación del idioma. Además, se hará hincapié en el género discursivo del texto oral como un mensaje que contemple elementos propios del mensaje y del contexto, es decir los elementos fáticos, poéticos, metalingüístico, referencial, conativa y expresiva, tomando como principios las consideraciones metafóricas y metonímicas del lenguaje.
6. Componente Literario: No se pretende remplazar a la materia de literatura ni a la de lingüística, sólo se intenta abordar el idioma inglés desde algunos de sus autores contemporáneos más significativos y brindarle un marco teórico que brinde una explicación a ciertos códigos inscriptos en el texto que de otra manera quedarían velados. La profundidad en que se tocan los temas lingüísticos y literarios no son de ninguna

manera la misma con que se exponen en sus respectivas materias, sino que se utilizan como herramientas para la comprensión del material primario.

7. Componente Social: El diseño curricular está avocado a tratar temas de interés para los jóvenes adultos que conforman nuestro alumnado. En ese sentido, las unidades temáticas versan sobre la búsqueda de la identidad, la caracterización de la mujer, la representación de la historia a través de los discursos, las artes y ciencias como grandes narrativas que requieren ser revisadas y la materialización de la justicia y su templanza con la misericordia en una sociedad. Es desde esta perspectiva que el idioma se torna una herramienta necesaria para expresar lo más íntimo del alma y la precisión en su uso se vuelve esencial a fin de descubrir un discurso propio en el discurso del Otro.

5. OBJETIVOS:

OBJETIVOS GENERALES:

Los objetivos generales de la materia de Lengua Inglesa 1 son los siguientes:

- Incentivar al educando a desarrollar un pensamiento crítico.
- Brindarle herramientas lingüísticas que no sólo logre la mejor comprensión, sino también la mejor producción del idioma tanto escrito como oral
- Estimular el interés por temas literarios y lingüísticos de esta época
- Articular las distintas disciplinas que se abordan desde la carrera en general y primer año en particular

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Los objetivos a desarrollar en el programa de Lengua Inglesa 1 son los siguientes:

- Lograr en los educandos la capacidad de comprensión de textos que ofrecen una variedad de temas, a fin de que puedan incorporar nuevas ideas y razonar con criterio propio acerca de las mismas
- Proveerlos de vocabularios específicos sobre los temas a tratar y a la vez capacitarlos en el descubrimiento de elementos lingüísticos que sirvan para expresarse de manera idónea en su segundo idioma
- Reforzar las estructuras necesarias correspondientes a alumnos universitarios de un segundo idioma
- Brindarles material de lectura de autores de la época actual a fin de que el educando pueda desarrollar su propio estilo al escribir
- Despertarles el interés por la lectura intensiva a través de una selección de distintos géneros y estilos
- Incentivarlos a la investigación y consulta por medio de la biblioteca y de Internet
- Mejorar la producción oral mediante la correcta pronunciación

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Contenidos teórico-prácticos: Los artículos. El pronombre. La adjetivación. El adverbio. La frase nominal. Tiempos y usos verbales. Régimen verbal. La voz pasiva. El discurso indirecto. Las oraciones condicionales. Las proposiciones adjetivas, sustantivas y adverbiales. El gerundio, el presente participio y el pasado participio. Los verbos modales. Las estructuras causativas.

Redacción: Párrafos. Narraciones. Artículos.

Actividades: Lecto-comprensión. Paráfrasis. Traducción inversa. Ejercicios de comprensión auditiva. Expresión oral.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total:128 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

El programa se dividirá en cinco unidades que se dictarán en un lapso de 4 ó 5 semanas y operarán de la siguiente manera

UNIDAD 1-

A) Unidad Temática:

La caracterización de la mujer

B) Teoría y práctica de la composición:

El proceso de la escritura: College Writing Skills p.20-27

C) Lectura Intensiva y Extensiva:

Lectura de “The Scholarship Jacket” y “Do it Better”

Comparar y contrastar: evaluar las similitudes y diferencias en los textos “*Come out the Wilderness,*” “*Sarah,*” y “*A Rose for Emily*”

D) Expresión Escrita: Escribir una composición explorando o analizando los textos vistos en la unidad atento a la caracterización de la mujer en la modernidad y el posmodernismo temprano.

E) Expresión Oral: Exponer opiniones basadas en referencias a una obra. Comparar personajes en diversas obras tomando un eje temático de manera coherente en un texto oral.

E) Uso de lengua:

Repaso de Tiempos verbales correspondientes a las unidades 1 – 5 del libro “Advanced Language Practice”. El verbo y la intencionalidad. Interrelación de tiempos verbales. El uso de la voz pasiva correspondiente a las unidades 6 – 7 del libro “Advanced Language Practice”. La voz pasiva utilizada como recurso académico, deslinde de responsabilidad y cambio de foco temático.

Bibliografía:

Baldwin, James (1965) *Come Out the Wilderness in Going to Meet the Man*, New York: Fontana

Faulkner, William. (1930) *A Rose for Emily in Collected Stories*, New York:

Goodman, Allegra (1995) *Sarah in Prize Stories 1995: The O. Henry Awards*, New York: Anchor

UNIDAD 2-

A) Unidad Temática:

La Búsqueda de la Identidad

B) Teoría y práctica de la composición:

Ejercitación práctica concerniente al mapeo semántico. La norma y paranorma. Pragmática léxica. Recursos literarios: metáfora, metonimia, imagen, aliteración, repetición. Los primeros tres pasos en la escritura: *College Writing Skills* p. 49-69 y 88-103

C) Lectura Intensiva y Extensiva:

“Anxiety Jacket: Challenge by another Name”

Argumento: Delinear cómo se construye un argumento.

Novela: “*Seize the Day*”

D) Expresión Escrita: Escribir un ensayo relativo a la búsqueda de la identidad en el material de lectura.

E) Expresión Oral: Exponer opiniones basadas en referencias a una obra. Argumentar un punto citando a la obra..

E) Uso de lengua:

Repaso de Tiempos verbales correspondientes a las unidades 8-9 del libro “Advanced Language Practice”. El uso de los condicionales y el modo subjuntivo.

F) Bibliografía

Bellow, Saul (1956) *Seize the Day*, New York: Penguin

UNIDAD 3-

A) Unidad Temática:

La representación del Sujeto en el Modernismo

B) Teoría y práctica de la composición:

Práctica concerniente al texto y la interrelación de párrafos, a saber: tópica, idea principal, soporte, coherencia y cohesión. Las variaciones entre párrafos. Cohesión entre párrafos. College Writing Skills p. 144-154

C) Lectura Intensiva y Extensiva:

Descripción de alusiones presentes en textos Los problemas en la representación de la historia

“Let’s Really Reform Our Schools”

“*Prufrock and Other Considerations*” “*A Family Reunion*”

D) Expresión Escrita: Redactar una composición describiendo el uso de ciertos recursos literarios para analizar un texto.

E) Expresión Oral: Exponer opiniones basadas en referencias alusivas presentes en una obra. Comparar puntos de vista en una obra de manera coherente en un texto oral.

E) Uso de lengua:

Repaso de Tiempos verbales correspondientes a las unidades 11-12 del libro “Advanced Language Practice”. Los verbos modales y sus funciones lingüísticas para expresar agencia e intencionalidad del comunicador..

F) Bibliografía

Eliot, T.S. (1917) *The Love Song of Alfred J. Prufrock*. The Egoist, Ltd.: London

Eliot. T. S. (1939) *The Family Reunion*. Vantage. N.Y.

UNIDAD 4-

A) Unidad Temática:

Ética y Moral

B) Teoría y práctica de la composición:

La apropiación de textos clásicos. La Interrelación de párrafos en un capítulo. La narrativa lineal, circular y espiralada.

Introducción al desarrollo del párrafo. College Writing Skills p. 175-184

C) Lectura Intensiva y Extensiva:

“The Most Hateful Words”

El uso de la descripción dentro de una narrativa. “*Everyman*”

D) Expresión Escrita: Escribir un ensayo describiendo los recursos utilizados para construir un argumento.

E) Expresión Oral: Exponer opiniones basadas en referencias a una obra. Comparar personajes en una obra de manera coherente en un texto oral.

E) Uso de lengua:

Formas enfáticas correspondientes a las unidades 13-14 del libro “Advanced Language Practice”. El uso de las formas sintácticas para demostrar énfasis, las instancias que requieren ser enfatizadas.

F) Bibliografía:

Roth, Philip (2007) *Everyman*. New York: Vintage

UNIDAD 5-

A) Unidad Temática: El Pos-colonialismo

B) Teoría y práctica de la composición: La relación entre capítulos. La visión del mundo expresada en la obra.

Argumentación de una posición. College Writing Skills p.287-297

C) Lectura Intensiva y Extensiva: Expresar una visión de mundo.

“Bullies at School”

“**Case 100**” y “**High Life**” por Ken Saro Wiwa. “**According to Mwangi**” por *Binyavanga Wainaina*

D) Expresión Escrita: Escribir un ensayo describiendo la visión de mundo según un personaje y justificar con referencias al texto y a textos interdisciplinarios

E) Expresión Oral: Justificar una opinión basándose en teorías del discurso

E) Uso de lengua: correspondientes a las unidades 16- 18 del libro “Advanced Language Practice”. Reported Speech , Relative clauses (defining / non-defining)

F) Bibliografía

Siro Wiwa, Ken. (1997) Case 100 y High Life de *A Forest of Flowers*. London: Longman.

Wainaina, Binyavanga (2004) *According to Mwangi* de *Beyond the River Yei*. Nairobi: Union Printing Section

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

El programa tiende a dar respuestas a futuras habilidades que el traductor literario enfrentará. Es por ello que se hace hincapié en el sentido denotativo y connotativo de los vocablos que se analizan en el programa. Además, se intenta dar respuesta a los problemas de lectura que se basan en la falta de interpretación del texto a nivel no solo perceptivo, sino también afectivo, es decir, que se intenta ver las ideas controladoras del discurso y apreciar este de una manera crítica.

En cuanto al desarrollo del discurso universitario, el programa tiende a formar profesionales que puedan desempeñarse no sólo con el uso de una norma gramatical, sino también con un uso más pleno del discurso que tiene en cuenta la coherencia y la cohesión del texto, todo esto dentro de la formación de miembros de una comunidad discursiva que tiene sus normas.

10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado las evaluaciones parciales deberán aprobar una evaluación

complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir a la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con un promedio menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2.2. Fecha: 28 de Junio, 2023

10.2.3. Objetivos:

- Será el objetivo principal que el educando pueda monitorear su progreso cuatrimestral.
- El primer parcial será una instancia de reconocimiento formal entre los educadores y los educandos.
- Evaluar el uso correcto del idioma a nivel escrito
- El primer parcial se concentrará en las estructuras gramaticales y el léxico

10.2.4. Metodología:

La metodología para el primer parcial constará de una prueba escrita que contenga un 30% de ejercicios de gramática, un 25 % de ejercicios de vocabulario dentro de los cuales habrá ejercicios de discriminación connotativa, ejercicios de traducción inversa y ejercicios de comparación de vocablos analizados en clase. Además, habrá un 20% de la nota correspondiente a un análisis de texto en donde el alumno deberá dar cuenta del tópico, idea controladora, elementos de coherencia y cohesión. En esta etapa no habrá producción escrita en sí ya que dicha habilidad se encuentra en proceso de aprendizaje y con una evaluación semanal progresiva. Habrá también una evaluación sobre un texto auditivo donde el alumno deberá desarrollar una síntesis del contenido del mismo. Esto último constará de 25% restante de la nota. Es aquí donde se examinará la producción escrita del alumno a fin de evaluar no sólo su capacidad de comprensión auditiva, sino también su capacidad de síntesis y organización.

La metodología del segundo parcial constará de una prueba escrita que contenga un 35% de ejercicios de gramática, un 35 % de ejercicios de vocabulario dentro de los cuales habrá ejercicios de discriminación connotativa, ejercicios de traducción inversa y ejercicios de comparación de vocablos analizados en clase. Además, habrá un 20% de la

nota correspondiente a una producción escrita que constará de una carta de presentación, un artículo o un informe a partir de los parámetros dictados en clase. Habrá también una evaluación sobre un texto auditivo donde el alumno deberá desarrollar una síntesis del contenido del mismo. Esto último constará de 10% restante de la nota

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

- Las materias solo se aprueban mediante **examen final**.
- **Orales** para alumnos que hayan alcanzado el **75% de asistencia**.
- **Escritos** sólo en aquellas materias cuya naturaleza así lo requiera.
- Deberán ser **exámenes nuevos**, no exámenes tomados con anterioridad.
- Enviar copia al Departamento de Alumnos y al Decanato **48 hs. antes** de la fecha de examen para proceder a su impresión y archivo.
- El día del examen final se deberá **comunicar** a los alumnos **fecha y hora de revisión de examen**.
- Las **notas** deberán ser dentro de las **48 hs. corridas** a partir de la fecha de examen.
- Los exámenes deben ser **entregados al Departamento de Alumnos** posteriormente a fecha de revisión de exámenes y dentro del período de exámenes para así proceder a su archivo.

Evaluación complementaria escrita:

- Obligatoria para todo alumno que haya alcanzado entre el 50 y el 74% de asistencia.
- Condición previa para rendir examen final. (Igual día y horario que el examen final.)
- Podrá consistir en un examen escrito, una monografía, trabajos prácticos, etc.

10.3.1. Objetivos:

- El educando deberá demostrar un cabal uso del idioma inglés a nivel oral teniendo en cuenta la fluidez, la coherencia y el correcto uso gramatical del mismo
- Deberá ser capaz de escribir una composición en formato de ensayo que tenga en cuenta la unidad, coherencia en cada párrafo y entre los mismos
- Deberá ser capaz de describir su proceso de aprendizaje
- Deberá poder tomar una postura crítica frente al idioma y a los ejes temáticos del programa

10.3.2. Metodología:

La metodología de la evaluación final constará de cuatro etapas, a saber:

- a) Un escrito de 300 palabras en donde el alumno deberá desarrollar un tema teórico visto en la cursada y aplicarlo a dos lecturas correspondientes al material obligatorio.
- b) la presentación de un 'portfolio' que el alumno habrá elaborado durante el transcurso de la cursada.

Este portfolio constará de todos los escritos que se hayan presentado incluyendo los múltiples borradores, diagramaciones de ideas, diarios de escritura o cualquier otro elemento que el alumno haya utilizado a fin de completar su tarea específica. Los

borradores y la versión final deberán ser presentadas en hoja tamaño A4, con márgenes justificados, espacio interlineal de 1.5, tipo de letra Times New Roman tamaño 12. Además, cada borrador y trabajo final deberá tener un título y los datos personales del alumno, fecha de presentación.

Cada trabajo deberá finalizar con una reflexión por parte del alumno donde se incluyan los logros y desaciertos que estima han tenido cada trabajo y borrador, las dificultades planteadas desde el uso correcto de la lengua, el esquema organizativo y el contenido de los mismos.

Al final de dicho portfolio, el alumno tendrá que elaborar una reflexión acerca del curso y de las expectativas que se no se cumplieron, se cumplieron o fueron sobrepasadas. En este espacio también deberá consignarse una autocrítica del alumno con respecto a sus métodos de estudio ya sean estos eficientes o ineficientes. Este espacio también deberá especificar qué habilidades se desarrollaron en cuanto a la intersección del currículo entre lengua inglesa 1 y las demás asignaturas de primer año.

c) El alumno tendrá que hacer una presentación oral de su portfolio.

d) El alumno deberá defender su trabajo escrito y explicar por qué tomó las decisiones lingüísticas que eligió.